

Тоқтамыс Айназым Төкенқызы,

магистрант 2 курса,

кафедра 7М011901-Специальная педагогика, группа М1901-81,

Южно-Казахстанский государственный педагогический университет,

Казахстан, 160012, г. Шымкент, ул. Байтурсынова,13;

Кудышева Айнаш Амангельдиновна,

к.п.н., доцент, проректор по академическим вопросам,

Южно-Казахстанский государственный педагогический университет,

Казахстан, 160012, г. Шымкент, ул. Гани Иляева,16

РАБОТА ЛОГОПЕДА С ДЕТЬМИ-БИЛИНГВАМИ

Аннотация. В данной статье говорится о работе логопеда с детьми-билингвами. Рассматриваются некоторые случаи возникновения билингвизма в раннем возрасте, в семье, в которой родители говорят на разных языках и др. Автор рассказывает о способах и методах выявления билингвизма у детей, о наличии ошибок и проблем при его проявлении, а также об их исправлении при обучении.

Ключевые слова: билингвизм, нарушения в речи, сознательная жизнь, доминирующий язык, орфоэпические ошибки.

На сегодняшний день, работа с детьми-билингвами является одной из актуальных проблем нашей планеты. Около 43% населения нашей Земли билингвы, а 17% разговаривают на более двух языках [1]. Также Черничкина Е. К. пишет, что более 70% детей являются билингвами [6].

Однажды, научившись говорить, человек общается всю свою сознательную жизнь. Уже с 11-12 месяцев он произносит свои первые осмысленные слова. К 2 годам он может говорить целыми фразами и задавать вопросы. Если же малыш к 3 годам говорит лишь 10-20 слов и не может из них составить простое предложение, то пора бить тревогу. Это уже задержка в развитии. С чем это связано может разобраться только специалист. Заметить ошибки в речи ребенка родителям не

Наука и образование: векторы развития

всегда удается. Дело в том, что очень часто мамы и папы сами сюсюкают с детьми до 3-х, а то и до 5-7 лет, считая, что их малыш еще маленький и ничего не понимает. Но дети учатся, глядя на взрослых, подражая им, и называя машину – «бика», собаку – «гаф-гафа» и т.п., родители тем самым лишают детей речевой грамотности.

Проходит немного времени, ребенок подрос, но так и не услышал много важных слов для своего возраста. Так он и оканчивает детский сад. Хорошо, если воспитатель занимался с детьми в группе, а если ребенок не посещал ни детский сад, ни подготовительную группу? И выходит будущий школьник с минимальным словарным запасом, порой с неправильно поставленными звуками при произношении.

Допустим, что ребенок посещает детский сад. А «весь образовательный процесс в дошкольный период влияет на формирование ребенка, и представляет собой совокупность материальных средств, духовных ценностей, межличностных отношений» [5].

То здесь все зависит от работы того же воспитателя и логопеда, которые должны вовремя распознать нарушения в речи воспитуемого. Их задача состоит в том, чтобы вовремя научить ребенка выговаривать все звуки правильно, поставить речь, заниматься систематически, выполняя артикуляционные упражнения, несмотря на нежелание и упрямство малыша. Зачастую, в процессе этой кропотливой, длительной и трудоемкой работы, все постепенно приходит в норму. Можно применять сюжетно-ролевые, народные, театрализованные игры. Использовать языковые и речевые игры, давать задания с помощью компьютерных игр. К 5 - 6 годам ребенок правильно произносит все звуки, за исключением тех моментов, когда воспитуемому необходима врачебная или психологическая помощь. Помимо вышеперечисленного возникает еще одна, непростая в своем решении, проблема, с которой мы сталкиваемся в школе. Это дети-билингвы. Ребята, которые говорят на двух, а то и трех языках, причем чаще смешанно на двух языках одно-

Наука и образование: векторы развития

временно. По словам Ковалевой Светланы Викторовны, билингвизм – это осуществление многоязычия, которое определяется связью языков [4].

Родители стремятся дать детям все самое лучшее. Государство целенаправленно стремится к улучшению качества образования и внедряет программы по трехязычию. Все это дает большие возможности для развития грамотной и гармоничной личности, повышает конкурентоспособность. Такие учащиеся с легкостью находят общий язык в коллективе, легче адаптируются к изменениям, на уроках по языковым предметам могут запросто участвовать в олимпиаде по трехязычию. Но так ли это на самом деле? Логопеды бьют тревогу: знать несколько языков – это здорово, а вот насколько верны и качественны такие знания, этот вопрос до сих пор остается открытым и обсуждается лишь в узких кругах. Дело в том, что билингвы в «чистом» виде встречаются довольно редко. Обычно такие дети рождаются в семье, в которой родители имеют разную национальность и где каждый из них говорит с ребенком на своем родном языке, чтобы тот научился владеть именно им. В этот момент возникает даже в какой-то степени соревнование: на каком языке будет говорить ребенок чаще, тот родитель был любимчиком. Иногда семья вынуждена переехать в другую страну, и родители нанимают репетитора по языку, а чаще няню, которая весь день проводит с ребенком. А потом удивляются, что их малыш заговорил на другом языке. Ведь очень многие чувства человек не может передать даже на своем языке, если он их испытывает впервые и никогда не видел ответной реакции на такую ситуацию у других. Бывает, что в роли няни выступает не человек с высшим педагогическим образованием, а просто знакомая или соседка, которая нуждается в подработке как раз из-за того, что, не имея высшего образования, не устроилась на хорошую работу. Вот такой человек и занимается воспитанием ребенка и способствует пополнению его словарного запаса. В мире сейчас модно нанимать няню – иностранку. Она частично владеет родным языком ребенка и тот постепенно изучает

Наука и образование: векторы развития

иностранный язык. Опять же встает вопрос о качестве привносимых знаний. Жаргонные ли это слова, литературная ли речь, или просто разговорная.

В один прекрасный момент ребенок начинает говорить, но, к сожалению, не на двух языках по очереди, знание которых требуется в определенной стране (странах), свободно переходя от родного к иностранному, соблюдая все речевые нормы и смысл сказанного. Он говорит часть слов на одном языке, потому что слышал их только от одного человека (который по роду своей деятельности использовал какие-то предметы и называл их ребенку), а другую часть слов на другом (например: мамыны слова про кухню и кухонные принадлежности, и папины слова про машину, ремонт и др.). Более того ребенок произносит половину предложения на одном языке, а заканчивает свою фразу уже на другом.

Здесь за работу с первоклассником берутся психологи, логопеды, дефектологи и учителя словесности. Они ведут его до 2 класса, затем до окончания начальной школы, иногда и до выпуска. Первой задачей стоит необходимость выяснить, насколько развит ребенок в моральном плане. Провести необходимые тесты, вести наблюдение за адаптацией к школе и поведением. Необходимо узнать насколько благополучная атмосфера в семье. Затем, на определение доминирующего языка, специалистами предлагается несколько вариантов: во-первых, можно предложить рассказать любимую сказку. Ребенок расскажет её, скорее всего на каком-то одном языке, лишь изредка добавляя слова из другого языка. Во-вторых, можно предложить провести час в комнате с ровесниками, которые владеют только одним языком. И тут можно увидеть, насколько развита речь и насколько богатым окажется пассивный словарный запас, и насколько развит активный. В-третьих, ребенок, не оглядываясь на близких ему людей, по секрету, может сам сказать на каком языке и в какой ситуации ему удобно говорить.

Над какими конкретными ошибками приходится работать в школе?

М. Ю. Боченкова к ним относит:

Наука и образование: векторы развития

«...допущение большого количества орфоэпических ошибок в элементарных словах; преобладание искаженного или неустойчивого звукопроизношения на одном языке, поскольку влияние второй языковой системы не предоставляет возможности для закрепления правильного звукового образа; добавление лишних звуков в слова; замена твердых и мягких звуков; неправильное использование падежных окончаний; возникновение трудностей в употреблении родовых понятий; затруднение в употреблении притяжательных прилагательных; при пересказе текста или самостоятельном рассказе зачастую преобладает использование ограниченного набора слов; затруднения в самостоятельном составлении рассказа по сюжетной картинке или серии сюжетных картин; трудности в понимании и употреблении иносказаний, пословиц, поговорок, подтекста, скрытого смысла; невозможность усвоения интонации» языка, на котором обучается ребенок в школе [3].

Все вышеперечисленное доставляет немало неудобств билингвам в более старшем возрасте. Поэтому необходимо выявить наличие данных основных ошибок, определить степень запущенности и, скорее всего, настаивать на том, чтобы на занятиях и дома с ребенком говорили только на каком-то одном языке. Лучше, если это будет тот язык, на котором говорят окружающие школьника люди [2]. И, пока он не освоит его основу, не подключать второй язык.

Таким образом, учитель при обучении билингва должен поддерживать тесную связь с родителями учащегося, с логопедом, с психологом. Своевременно выявить всевозможные проблемы и нарушения в речи. Работать над коррекцией звуков, учитывать эмоциональное состояние ребенка, его желание говорить на том или ином языке.

Список литературы

1. Gration E. «Bilingualism in 2022: US, UK & Global statistics»
URL:<https://preply.com/en/blog/bilingualism-statistics/#:~:text=There%20are%20approximately%2033%20billion,to%20learn%20in%20the%20US.>

Наука и образование: векторы развития

2. Алиева, С.А. Особенности обучения детей-билингвов / С.А. Алиева // Успехи современной науки. – 2016. – Т.1. - № 9. – С. 77 – 78.
3. Боченкова, М.Ю. Дидактические, лингвистические и психолого-педагогические аспекты подготовки будущих педагогов к работе с детьми-билингвами / М.Ю. Боченкова // Электронный научно-образовательный журнал ВГСПУ «Грани познания». – 2016. - № 3 (46). – С. 6 – 9.
4. Ковалёва, С.В. Письменная традиция и лексический потенциал языка (на материале карельского языка) [Текст]: автореф... канд. филолог. наук / Ковалёва С.В. Петрозаводск, 2006. – 18 с.
5. Таллер, А. А. Проблема билингвизма в дошкольном образовании / А. А. Таллер. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2018. - № 5 (191). – С. 190-191. - URL: <https://moluch.ru/archive/191/48176/> (дата обращения : 22.11.2022).
6. Черничкина, Е. К. Детское двуязычие как специфический вид билингвизма. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 7 (25): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 199 - 201.